Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | U tych, którzy do późna przesiadują przy winie, którzy schodzą się w poszukiwaniu winnej mieszaniny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | U tych, którzy do późna przesiadują przy winie, którzy krążą w poszukiwaniu winnej mieszaniny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy przesiadują przy winie; ci, którzy idą szukać zmieszanego wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tym, którzy siadają na winie; tym, którzy chodzą, szukając przyprawnego wina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie tym, którzy zasiadają na winie a bawią się kubków wytrząsaniem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U przesiadujących przy winie, u chodzących próbować mieszanego wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci, którzy do późna przesiadują przy winie, którzy chodzą kosztować winnej mieszaniny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | U tych, którzy przesiadują nad winem, którzy chodzą, by próbować mieszanego wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U tych, którzy siedzą przy winie, którzy przychodzą próbować przyprawiony napój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U tych, którzy długo przesiadują przy winie, u tych, którzy przychodzą kosztować wina z przyprawą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба не тих, що перебувають на вині? Чи не тих, що полють за тим, де бувають бенкети? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym, co do późna przesiadują przy winie; co przychodzą, by wypróbować napój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy przesiadują przy winie, którzy przychodzą próbować zmieszanego wina. |